

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина



Практический курс перевода второго иностранного языка (японский)

аннотация дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Мировых языков**

Учебный план 45050153_16_5пип кит.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Программу составил(и): Ст.преподаватель, Михельчич Янез

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		9 (5.1)		10 (5.2)		Итого	
Неделя	19		15 4/6		17 2/6		8 2/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Лабораторные	38	38	32	32	8	8			78	78
Практические	38	38	32	32	34	34	32	32	136	136
Контактная работа в период теоретического			0,2	0,2	0,2	0,2			0,4	0,4
Контактная работа в период экзаменационной	0,3	0,3					0,3	0,3	0,6	0,6
В том числе инт.	40	40	40	40					80	80
Итого ауд.	76	76	64	64	42	42	32	32	214	214
Контактная работа	76,3	76,3	64,2	64,2	42,2	42,2	32,3	32,3	215	215
Сам. работа	68	68	43,8	43,8	29,8	29,8	4	4	145,6	145,6
Часы на контроль	35,7	35,7					35,7	35,7	71,4	71,4
Итого	180	180	108	108	72	72	72	72	432	432

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Основной целью дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является изложение в систематизированной форме основ практического курса перевода, способствование формированию у студентов навыков устного и письменного перевода. Изучение практического курса перевода второго иностранного языка способствует углубленному пониманию специфики иностранных языков в сопоставлении с русским, знакомит студентов с общественной значимостью переводческой деятельности и ролью перевода в условиях осуществления масштабной межкультурной коммуникации.
1.2	Для достижения цели ставятся следующие задачи:
1.3	- дать студентам общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;
1.4	- выработать навык переводческого анализа текстов различных жанров на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода);
1.5	- ознакомить студентов с характеристиками текстов различных жанров, с их лексико-грамматическими и стилистическими особенностями;
1.6	- научить студентов осознанно оперировать широким диапазоном языковых средств русского языка в процессе письменного перевода;
1.7	- выработать у студентов основы профессиональных навыков письменного перевода с учетом стиля и жанровой специфики текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б1.Б
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Практическая фонетика второго иностранного языка	
2.1.2	Введение в языкознание	
2.1.3	Теория межкультурной коммуникации	
2.1.4	Стилистика	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
2.2.2	Научно-исследовательская работа	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**ОК-7: способностью к самоорганизации и самообразованию****Знать:**

знает основные методы самообразования и организации учебного процесса.

Уметь:

планировать простые учебные задачи и распределять время.

Владеть:

первичными навыками самостоятельной работы с материалами.

ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления**Знать:**

основные параметры анализа исходного текста, влияющие на понимание его содержания.

Уметь:

определять тему и общую структуру исходного текста перед началом перевода.

Владеть:

навыками первичного анализа исходного текста для понимания его общего содержания.

ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода**Знать:**

основные виды переводческих трансформаций и их назначение.

Уметь:

применять простейшие трансформации (перестановку, замену, добавление, опущение) в типовых ситуациях.

Владеть:
базовыми навыками применения отдельных трансформаций в процессе перевода.
ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
Знать:
основные критерии оценки качества переведённого текста.
Уметь:
выявлять явные ошибки и неточности в собственном переводе.
Владеть:
навыками базовой корректуры и исправления ошибок в тексте перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:
знает основные методы самообразования и организации учебного процесса.
основные параметры анализа исходного текста, влияющие на понимание его содержания.
основные виды переводческих трансформаций и их назначение.
основные критерии оценки качества переведённого текста.
3.2 Уметь:
планировать простые учебные задачи и распределять время.
определять тему и общую структуру исходного текста перед началом перевода.
применять простейшие трансформации (перестановку, замену, добавление, опущение) в типовых ситуациях.
выявлять явные ошибки и неточности в собственном переводе.
3.3 Владеть:
первичными навыками самостоятельной работы с материалами.
навыками первичного анализа исходного текста для понимания его общего содержания.
базовыми навыками применения отдельных трансформаций в процессе перевода.
навыками базовой корректуры и исправления ошибок в тексте перевода.